

# ITAT MA-Schnupperwoche 27.03.-31.03.2023



Für einzelne Lehrveranstaltungen wird um Anmeldung bis zum Vortag gebeten, damit sich Lehrende auf Ihren Besuch einstellen können.

## Montag, 27.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
13:30 05.036	<b>Russisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik (RU&gt;DE)</b> mit Harald Fleischmann	nein
13:30 ROSEGGER	<b>Englisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik (DE&gt;EN)</b> mit Hanna Blum Wir werden an der Übersetzung eines wissenschaftlichen Artikels arbeiten (Post-Editing) und diverse Übersetzungsprobleme (Terminologie, Konsistenz, Stil) diskutieren	nein

## Dienstag, 28.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
10:00 1.010	<b>Allgemein: Dolmetschwissenschaft: Dolmetschgeschichte, Konzepte, Entwicklungslinien</b> mit Nadja Grbić	nein
10:00 0.008	<b>Englisch: Analyse und Dolmetschtechniken für Dialogdolmetschen</b> mit Marie-Theres Gruber Wir üben ein medizinisches Beratungsgespräch, das gedolmetscht wird. Studierende können auch gern nur für einen Teil der LV kommen	nein
11:45 0.008	<b>Italienisch: Simultandolmetschen</b> mit Florika Griessner Gastvortrag zum Thema "Still I rise", siehe: <a href="https://www.stillirisengo.org/">https://www.stillirisengo.org/</a>	nein
13:30 1.006	<b>Englisch Konferenzdolmetschen konsekutiv (Beginners)</b> mit Silvia Glatzhofer	nein
13:30 0.008	<b>Englisch: Konferenzdolmetschen simultan (Advanced)</b> mit Fatima Awwad Wir werden in der Stunde aus dem Englischen ins Deutsche dolmetschen und haben für die Studierenden, die zum Schnuppern kommen, auf jeden Fall noch freie Kabinen	Bitte an <a href="mailto:fatima.awwad@uni-graz.at">fatima.awwad@uni-graz.at</a>

13:30 05.026	<b>Arabisch: Gesprächsdolmetschen (für ÜbersetzerInnen)</b> mit Magda Assem	nein
13:30 05.030	<b>Ungarisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen</b> mit Edina Dragaschnig Zwischenprüfung	bitte an <a href="mailto:edina.dragaschnig@uni-graz.at">edina.dragaschnig@uni-graz.at</a>
14:30 05.036	<b>ÖGS: Kommundolmetschen</b> mit Tiana Jerkovic Dolmetschübungen mit Rollenspielen	bitte an <a href="mailto:tiana.jerkovic@uni-graz.at">tiana.jerkovic@uni-graz.at</a>
15:15 1.102	<b>Englisch: Konferenzdolmetschen konsekutiv (Advanced)</b> mit Silvia Glatzhofer	nein
15:15 0.008	<b>Arabisch: Konferenzdolmetschen konsekutiv</b> mit Magda Assem Vorbereitung auf den Vortrag von J. Platter	nein
15:15 JAHODA	<b>Französisch: Übersetzen für Gericht und Behörden, F&gt;D</b> mit Petra Cukier Übersetzungs-Review (Text zum Thema Arbeitsrecht) und kollektive Terminologiesuche („défi terminologique“)	bitte an <a href="mailto:petra.cukier@uni-graz.at">petra.cukier@uni-graz.at</a>
15:15 0,5.232	<b>Italienisch: Übersetzen für Gericht und Behörden</b> mit Florika Griessner	nein
17:00 0.008	<b>Englisch: Konferenzdolmetschen simultan (Beginners)</b> mit Silvia Glatzhofer Vortrag J. Platter	nein
17:00 0.008	<b>Arabisch: Konferenzdolmetschen simultan</b> mit Magda Assem Vortrag J. Platter - Studierende dolmetschen ins Arabische	nein
17:30 1.104	<b>Allgemein: Trans-/Posthumanistische Perspektiven auf das Dolmetschen: Menschen, Maschinen, Körper und Instrumente</b> mit Şebnem Bahadır-Berzig BA-Studierende, die sich fürs Theoretische mit starkem Praxisbezug (das klingt wie ein Paradoxon, ist es aber nicht ;-) interessieren, können gern ab ca. 17.30 Uhr in mein dolmetschwissenschaftliches Seminar kommen! Wir stehen ja noch ganz am Anfang und werden kommende Woche über ganz alltägliche Erscheinungsformen der Posthumanisierung im Feld des Dolmetschens sprechen.	nein

Mittwoch, 29.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
10:00 1.006	<b>Englisch: Public Service Interpreting</b> mit Marie-Theres Gruber Wir werden mit der Methode des ForumTheater Dolmetschsituationen üben. Studierende können auch gern nur für einen Teil der LV kommen.	nein
10:00 0,5.232	<b>ÖGS: Analyse- und Dolmetschtechniken</b> mit Tiana Jerkovic Simultandolmetschübungen	bitte an <a href="mailto:tiana.jerkovic@uni-graz.at">tiana.jerkovic@uni-graz.at</a>
10:00 0.008	<b>Russisch: Konferenzdolmetschen konsekutiv</b> mit Harald Fleischmann	nein
11:45 1.102	<b>Russisch: Übersetzen für Gericht und Behörden (RU-DE)</b> mit Harald Fleischmann	nein
11:45 0.008	<b>Russisch: Konferenzdolmetschen simultan</b> mit Susanna Yeghoyan	nein
13:30 05.036	<b>Russisch: Analyse- und Dolmetschtechniken II</b> mit Harald Fleischmann	nein
13:30 0.008	<b>Englisch: Analyse- und Dolmetschtechniken für Konferenzdolmetschen</b> mit Silvia Glatzhofer	nein
15:15 0,5.232	<b>Italienisch: Übersetzen für Wirtschaft und Tourismus IT-DE</b> mit Susanne Mandl	bitte an <a href="mailto:susanne.mandl@uni-graz.at">susanne.mandl@uni-graz.at</a>
15:15 1.102	<b>Russisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen</b> mit Susanna Yeghoyan	nein
17:00 0,5.232	<b>Italienisch: Übersetzen für Gericht und Behörden</b> mit Serena Comoglio In der LV wird die italiensische Rechtssprache verständlich erklärt, Studierende arbeiten an Glossaren und an der Übersetzung von Rechtstexten (derzeit Mietverträge)	bitte an <a href="mailto:serena.comoglio@uni-graz.at">serena.comoglio@uni-graz.at</a>

17:00 2.106	<b>Allgemein: Ethik und Berufspraxis: Übersetzen</b> mit Silvia Glatzhofer Literarisches Übersetzen/Lektorat/Verlagswesen	nein
17:00 0.008	<b>MA-Infoabend</b> Neben allgemeinen Informationen zu Studienangebot und studienrechtlichen Aspekten erwarten Sie auch Einblicke in die Berufspraxis. Am Ende besteht auch die Möglichkeit, bei einem informellen Ausklang mit allen Teilnehmenden ins Gespräch zu kommen, um spezifische Fragen zu klären oder noch mehr Input zu erhalten	nein

## Donnerstag, 30.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
13:30 05.030	<b>Ungarisch: Analyse- und Dolmetschtechniken</b> mit Michael Hutterer	nein
15:15 05.030	<b>Ungarisch: Übersetzen für Gericht und Behörden</b> mit Michael Hutterer	nein
15:15 2.106	<b>Allgemein: Projektmanagement und Revision</b> mit Susanne Mandl	bitte an <a href="mailto:susanne.mandl@uni-graz.at">susanne.mandl@uni-graz.at</a>
15:15 JAHODA	<b>Englisch: Übersetzen für Wirtschaft und Tourismus EN-DE</b> mit Elfriede Cagala	nein
15:15 1.006	<b>Spanisch: Analyse- und Übersetzungstechniken</b> mit Marisa Radgam	bitte an <a href="mailto:maria.radgam@uni-graz.at">maria.radgam@uni-graz.at</a>

## Freitag, 31.03.

Zeit & Ort	Lehrveranstaltung	Anmeldung
12:30 2.106	<b>Italienisch: Vortrags- und Verhandlungsdolmetschen</b> mit Florika Griessner	Nein
13:30 0,5.232	<b>Spanisch: Übersetzen für Wissenschaft und Technik (ES&gt;DE)</b> mit Luise Koppin Wir übersetzen einen Text mit Trados Studio ES-DE.	bitte an <a href="mailto:aloesia.koppin@uni-graz.at">aloesia.koppin@uni-graz.at</a>

15:15  
0,5.232

**Allgemein: Computergestütztes Übersetzen** mit Luise Koppin  
Wir werden mit einem CAT-Tool Übersetzungsübungen machen (Trados, Across oder memoQ).

bitte an [aloesia.koppin@uni-graz.at](mailto:aloesia.koppin@uni-graz.at)